

มนุษย์ในทัศนะของ งวอลแคร์



นางสาวกรรณิการ์ จุลละพราหมณ์


ศูนย์วิจัยทรัพยากร
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ภาควิชาภาษาตะวันตก
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2529

ISBN 974-566-906-7

013733

LA VISION DE L'HOMME CHEZ VOLTAIRE



Kornthikar Chullapram

Cette Thèse fait Partie des Etudes Supérieures Conformément

au Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1986

Sujet La Vision de l'Homme chez Voltaire
Par Kornthikar Chullapram
Département Français
Directrice de Thèse Professeur Assistant Anongnart Takungvidh



Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn comme
faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement de Diplôme de
Maîtrise:

S. Bhisal
..... Pour le Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur Associé Sorachai Bhisalbutra, Ph.D)

Le Jury

Ratanaporn Taranurak
..... Président
(Professeur Associé Ratanaporn Taranurak)
Anongnart Takungvidh
..... Directeur
(Professeur Assistant Anongnart Takungvidh, Ph.D)
Poonsri Vongvitavat
..... Membre
(Professeur Assistant Poonsri Vongvitavat)

Copyright 1986

par

L'Ecole des Gradués
Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ มนุษย์ในทัศนะของวอลแตร์
โดย นางสาวกรรณิการ์ จุลละพราหมณ์
อาจารย์ที่ปรึกษา ผศ.ดร.อนงค์นาฏ เถลิงวิทย์
ภาควิชา ภาษาตะวันตก
ปีการศึกษา 2528



บทคัดย่อ

ในบรรดาสิ่งทั้งหลายที่ยากในโลกนี้ เรื่องของมนุษย์เป็นสิ่งที่ลึกซึ้ง ยาก และหาข้อสรุปไม่ได้เรื่องหนึ่ง แต่เพราะมนุษย์เป็นสัตว์ประเสริฐที่สามารถคิดได้ จึงเกิดพัฒนาการทั้งด้านวัตถุทำให้เกิดสังคมอันศิวิไลซ์ ในขณะที่เคียวกันในแง่จิตใจ มนุษย์ก็สนใจค้นคว้าหาคำ - คอบหาคำานปรัชญา ซึ่งก็มีนักคิด นักเขียนหลายท่านเปิดแนวทางไว้ให้ นับตั้งแต่สมัยโบราณมาแล้ว โดยมีแนวคิดอันหลากหลายที่ล้วนมีแง่มุมที่น่าสนใจ มาในคริสต์ศตวรรษที่สิบแปด ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นวิทยาศาสตร์สมัยใหม่อันมีผลให้สังคมมนุษย์เปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วและฉับพลัน เรามีวอลแตร์ ซึ่งนอกจากจะเป็นนักคิด นักเขียน นักวิจารณ์ ชาวฝรั่งเศสแล้ว เขายังมีความห่วงใยในเพื่อนร่วมโลกอันเป็นความคึกคัก ความสับสนจากการเปลี่ยนแปลง - ทางวิทยาศาสตร์ กิยพิบัติตามธรรมชาติ ความวุ่นวายทางเศรษฐกิจ สังคม การเมือง และการสงคราม ล้วนทำให้วอลแตร์มีข้อมูลมากมายเกี่ยวกับมนุษยชาติ ยิ่งไปกว่านั้นการมองอะไรหลาย ๆ แง่ ทำให้ความคิดของวอลแตร์กว้างและน่าสนใจยิ่งขึ้น งานเขียนของเขา นับได้ว่าวิพากษ์ และล้วนแสดงถึงความกังวลต่อเพื่อนมนุษย์ ในนิทานปรัชญาสามเรื่องที่น่ามาศึกษานี้ (บาบูก ซาคิก และกองคิก) วอลแตร์ให้ตัวเอกในแต่ละเรื่องออกเดินทางไปเพื่อสังเกตการณ์ชีวิตมนุษย์ แต่เนื่องจากเวลาในการเขียนแต่ละเรื่องต่างกัน เราจึงสามารถเห็นพัฒนาการทางความคิดของวอลแตร์ที่เกี่ยวกับมนุษย์ด้วย งานค้นคว้าชิ้นนี้ติดตามความคิดของวอลแตร์จากตัวเอกของเขา รวมทั้งตัวละครรอง และตัวย่อย ซึ่งล้วนมีบทบาทอันหลากหลายในการนำตัวเอกและผู้อ่านไปยังจุดสรุปแนวคิดของวอลแตร์ นอกจากนี้ยังศึกษารายละเอียดของความทุกข์ในแง่ต่าง ๆ ของมวลมนุษย์ ที่เกิดขึ้นซ้ำแล้วซ้ำเล่าในประวัติศาสตร์ ทั้งความทุกข์อันเป็นไปตามวิถีทางแห่งธรรมชาติ และความทุกข์ที่เกิดจากความบกพร่อง และ -

ความอ่อนแอของมนุษย์เอง ล้วนเป็นสิ่งที่มนุษย์ไม่อาจเลี่ยงได้ สุกท้ายจึงศึกษาพัฒนาการทางความคิดของวอลแตร์ในแง่นามธรรม ความคิดเรื่องสังคมมนุษย์ที่เฝือพร้อม ที่ฟังทางใจ ความหมายของการเป็นมนุษย์ คุณค่า และข้อเสนอแนะในการดำเนินชีวิต แนวคิดและทัศนะที่วอลแตร์มีต่อมนุษย์ชาติ เป็นเพียงหนึ่งในทัศนะอันหลากหลายในโลก แต่ก็มีเหตุผล และน่าสนใจ ทำให้สามารถเข้าใจแนวความคิดของคริสต์ศตวรรษที่สิบแปดได้กว้างขึ้น และยังเสนอทางออกอันเป็นปรัชญาชีวิตที่น่าสนใจ และไม่มีวันล้าสมัยอีกด้วย



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sujet La Vision de l'homme chez Voltaire
Par Kornthikar Chullapram
Directeur de Thèse Professeur assistant Anongnart Takungvidh
Département Langues occidentales, section de Français
Année Scolaire 1985



Résumé

L'idée sur l'homme est une parmi les choses les plus difficiles à comprendre, profondes et sans conclusions. Au-dessus des autres animaux, l'homme sait penser, et voilà la source de toutes les progressions et de toutes les civilisations matérielles. En même temps, l'homme s'intéresse à son esprit en cherchant à donner des réponses à telles ou telles questions: Qui sommes-nous?, Où est le bonheur?, Quel est le sens de la vie humaine; par exemple. Depuis le temps de l'Antiquité, il y a quelques écrivains qui commencent et ouvrent ce passage philosophique pour l'humanité, dont l'idée est, chacun, intéressante. Au dix-huitième siècle, Siècle des Lumières, un point du départ du changement scientifique rapide de la vie humaine, grâce au développement scientifique, nous avons l'écrivain philosophe et critique Voltaire. Il est français, cependant son tracassement est universel, en étant établi sur l'humanité toute entière. Ses sources sont parfaites, à la merci des événements de son temps: la confusion à cause du changement scientifique; le catastrophe naturel, le tremblement de terre, par exemple; le problème économique, social et politique; la guerre; et cetera. De plus, le fait d'observer quelque chose dans tous les côtés témoigne ses idées larges et ses coeurs ouverts. Dans ces trois contes étudiés (Babouc, Zadig et Candide) Voltaire met ses héros en voyage

pour but d'observer la vie humaine. Heureusement que ces trois oeuvres sont écrits des différentes dates, le développement des idées de Voltaire sur l'homme se permet alors. La pensée de Voltaire est suivie à travers ses héros et aussi ses personnages secondaires et minimes dont le rôle divers mène les héros et les lecteurs à la conclusion de la vision voltairienne. Aussi y a-t-il l'étude des misères humaines en détail, ce qui se répète toujours dans l'histoire de l'humanité: ou bien à cause de la nature, ou bien à cause de la faiblesse humaine, et ce que l'homme ne peut pas en éviter. Finalement, j'étudie les points abstraits chez Voltaire: le développement de ses idées, son opinion sur une société humaine parfaite, le sens et la valeur humains et après tout les propositions de Voltaire sur le moyen de vivre. Tout cela n'est qu'une seule entre les idées diverses qui existent. Elle est raisonnable et intéressante, de toute façon, et qui permet une conception plus large pour les idées philosophiques du dix-huitième siècle. Aussi donne-t-elle une issue philosophique qui est toujours moderne parce qu'elle est, d'un côté, une vérité.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



DEDICACE

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes sincères remerciements et ma profonde reconnaissance au Professeur assistant Anongnart Takungvidh, mon Directeur de Thèse dont la patience m'a aidée à réaliser ce mémoire; et à mon professeur, Monsieur Olivier Guitton qui m'a beaucoup aidée dans mon langage. Mes remerciements vont surtout à Monsieur François-Marie Arouet de Voltaire le créateur des oeuvres étudiées, à tous mes professeurs et à tous mes semblables qui m'aident; dans divers moyens directs ou indirects, à comprendre le sens de la vie humaine. Mes derniers mots de gratitude seront pour mes parents qui me donnent cette vie humaine et tout ce qu'il me faut, pour ma famille et mes amis, grâce auxquels cette étude a pu voir le jour.

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



TABLE DES MATIERES

| | Pages |
|---|-------|
| บทคัดย่อ..... | iv |
| RESUME..... | vi |
| DEDICACE..... | viii |
| INTRODUCTION..... | 1 |
| CHAPITRE I : LA PRESENTATION VOLTAIRIENNE DES HOMMES..... | 5 |
| LES PERSONNAGES VOLTAIRIENS..... | 5 |
| I. les personnages principaux..... | 6 |
| I.1 les héros voyageurs..... | 7 |
| I.2 le personnage de Babouc..... | 9 |
| I.3 le personnage de Zadig..... | 11 |
| I.4 le personnage de Candide..... | 17 |
| II. les personnages secondaires..... | 24 |
| II.1 les personnages d'Astarté et de Cunégonde.... | 25 |
| II.2 les personnages de Pangloss et de Martin.... | 28 |
| II.3 les personnages de la vieille et de Cacambo.. | 32 |
| II.4 les personnages de l'ermite et du vieux turc. | 36 |
| III.les personnages minimes..... | 37 |
| CHAPITRE II : LES MISERABLES ETRES-HUMAINS..... | 45 |
| I. la nature misérable..... | 48 |
| II. la difficulté de la corrélation humaine..... | 54 |
| II.1 la hiérarchie humaine..... | 55 |
| II.2 la boucherie humaine..... | 69 |
| II.3 l'homme et l'argent..... | 77 |
| II.4 les femmes voltairiennes..... | 87 |
| III. la foi irraisonnée de l'humanité..... | 93 |

| | |
|--|-----|
| CHAPITRE III : LE SENS DE L'HOMME..... | 99 |
| I. la réflexion sur l'homme..... | 100 |
| I.1 de la contemplation sur l'homme social de Babouc..... | 100 |
| I.2 à la recherche du bonheur terrestre de Zadig..... | 103 |
| I.3 jusqu'à l'existence modeste de Candide.. | 108 |
| I.3.1 les deux conceptions philosophiques..... | 108 |
| I.3.2 le parcours méditatif de Candide..... | 111 |
| II. Dieu et homme..... | 116 |
| III. le monde idéal de Voltaire : l'Eldorado..... | 127 |
| IV. la généralisation voltairienne sur l'homme... | 131 |
| IV.1 le panorama des êtres-humains..... | 132 |
| IV.2 les hommes libres..... | 139 |
| IV. les conceptions philosophiques voltairiennes sur l'homme..... | 140 |
| IV.1 la petitesse de l'homme..... | 141 |
| IV.2 Il faut cultiver notre jardin..... | 143 |
| CONCLUSION..... | 148 |
| BIBLIOGRAPHIE..... | 151 |
| ประวัติผู้เขียน | 154 |



INTRODUCTION

Voltaire avait observé la vie des hommes; il avait vécu, lutté, souffert et vu souffrir. Nonvraiment, ce monde des bûchers, des batailles, des échafauds et des maladies, n'était pas le meilleur des mondes possibles. ...Voltaire niait la perfection du monde parce qu'elle n'apparaissait guère à un vieillard intelligent. ¹

Voilà l'idée de monsieur André Maurois sur Voltaire et sa vision sur l'homme.

Depuis très longtemps, les souffrances de l'homme, cet être imparfait, sont annoncées ou bien gravées dans l'histoire de l'humanité. La littérature même, de n'importe quel siècle, sous forme de n'importe quel genre et de n'importe quelle langue, de manière directe ou indirecte et avec l'intention de l'auteur ou pas, ne parle que des hommes: leur vie, leurs misères ou bien physiques ou bien morales; personnelles ou universelles. Certaines questions se posent toujours dans les oeuvres littéraires, par exemple, sur l'existence de l'être-humain, sur le bonheur, et sur la philosophie.

De Rabelais, Montaigne - les écrivains du seizième siècle; Descartes, La Fontaine et Molière du dix-septième siècle; Montesquieu, Rousseau et Voltaire du Siècle des Lumières (dix-huitième siècle); Victor Hugo, Musset, Honoré de Balzac, Flaubert et Baudelaire du dix-neuvième siècle; jusqu'à Camus, Sartre et Ionesco, est-il possible d'en tirer une seule oeuvre qui parle hors du sujet au-dessus?

¹ André Maurois, Voltaire, (Paris: Gallimard, 1935), pp. 101-102

Parmi ces écrivains et leurs oeuvres, celles de Monsieur Voltaire, le grand auteur philosophe français de la première moitié du dix-huitième siècle, paraissent, au point de vue de l'étude sur l'humanité, est-ce qu'on peut dire, indéniablement intéressantes?

François, Marie, Arouet, de Voltaire (1694-1778) est pour moi un homme de deux mondes: le monde ancien non matérialiste et des croyances théologiques et le monde moderne civilisé par la scientifique. Son occasion, alors, et ses expériences envers la vie de l'humanité sont grandes et, pour moi, unique; et ce qui lui permettent de se rendre compte de la vie humaine.

Les oeuvres de Voltaire sont vraiment immenses et de toutes les catégories qu'il est presque impossible d'étudier en ensemble. Ces oeuvres comprennent soit les livres sérieux et non-sérieux, littéraires, historiques, critiques et philosophiques, par exemple. Dans le but de mieux saisir le sens profond de l'auteur, alors, il faut en choisir, car elles sont immenses, comme ce que dit Faguet sur la philosophie de Voltaire: "Un chaos d'idées claires"¹

Parmi ces oeuvres immenses, je choisis trois de ses contes, productions littéraires et philosophiques de la dernière moitié de la vie de Voltaire.² Premièrement, c'est pour limiter le domaine d'étude dans

¹ André Maurois, op. cit., p. 99

² Kulasak Chaya-Ngam, Idées Maîtresses de la Pensée Française au 18^e siècle, (กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2519), p. 20: parle ainsi de Voltaire: "C'est à partir de 1749,..., qu'il a consacré à la propagande philosophique l'essentiel de son activité. Il a écrit, pour alimenter la lutte philosophique, une foule de romans et de pamphlets."

le but de pouvoir grouper les conceptions de chaque sujet précis, car il me paraît presque impossible d'étudier toutes les oeuvres de Voltaire en même temps. Deuxièmement, ces trois oeuvres parlent assez clairement pour le sujet étudié, quoiqu'ils soient "contes". Simounet parle ainsi de la valeur de ces oeuvres: "Lire les Contes, c'est la façon la plus agréable et la plus profitable de découvrir la pensée et l'esprit voltairien." ¹

Cette recherche sur "La Vision de l'homme chez Voltaire", pour cette raison, étudie ces trois contes bien-connus²: Le Monde comme il va ou Babouc (1740-1747), Zadig (1745-1746), et Candide (1758-1759). Quoique petites et courtes, ces trois oeuvres parlent beaucoup et d'une manière profonde en ce qui concerne l'homme.

D'après moi, Le Monde comme il va ou Babouc est une bonne conclusion de la vision voltairienne sur les êtres-humains, ce qui témoigne en même temps la profondeur de Voltaire. Tandis que le deuxième texte, le conte de Zadig, étudie l'homme en courant après le bonheur. Pour Candide, le dernier conte et le plus important, présente l'homme misérable, à la recherche des réponses aux questions de la vie et du sens humaine.

¹ Anny Simounet, Candide et autres contes de Voltaire, (Paris: Editions Pédagogie Moderne, 1979), p. 4

² Jacques Roger, Histoire de la littérature française tome 2: Du XVIII^e siècle à nos jours, (Paris: Librairie Armand Colin, 1970), p 598: parle ainsi sur les contes de Voltaire: "Pourtant - c'est en cette époque de médiocrité romanesque que sont nés certains des chefs-d'oeuvres du siècle: les contes de Voltaire,..."

Quoique produit des mêmes années, le conte Le Monde comme il va ou Babouc est, dans cette recherche, placé avant le deuxième: Zadig, grâce au fait d'être plus court. Et Candide est mis dernièrement parce qu'il conclut toute l'idée dans ce travail. Maurois en parle sur son importance en ce terme: "...l'un des chefs-d'oeuvres de l'esprit humain, serait un petit roman écrit à l'âge de soixante-cinq ans et qui avait pour titre Candide." ¹

Cette recherche a pour but d'étudier l'angoisse voltairienne à travers ces trois oeuvres, en commençant avec les personnages de Voltaire comme diverses stratégies pour sa généralisation des misères humaines dans le chapitre deuxième, en concluant avec le chapitre troisième par l'étude sur le développement d'idée de l'auteur, sur le sens de l'homme et les propositions pour le bonheur humain.

Je peux dernièrement comprendre la vision de Voltaire, malgré la difficulté de la profondeur des idées, c'est grâce au caractère simple, claire, rapide et ironique de son style. Voltaire a un génie de faciliter et de simplifier des idées lourdes, comme ce que parle Taine:

Il rapetisse les grandes choses
à force de les rendre accessibles. ²

Bref, la grandeur de Voltaire se manifeste dans sa simplicité et sa clarté. Vinet annonce ainsi cette grandeur de ce philosophe auteur du conte: "Sa spécialité, c'est de n'être pas spécial." ³

¹ André Maurois, op. cit., p. 101

² Ibid., p. 99

³ Raymond Naves, Voltaire, (Paris: Hatier, 1966), p. 79